**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-

методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ГАЛУЗЕВОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

для студентів

галузь знань **03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ**

спеціальність **035 «Філологія»**

спеціалізація: **035.051 романські мови та літератури (переклад включно),**

**перша — іспанська**

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма ***Переклад з іспанської та з англійської мов***

вид дисципліни **обов'язкова дисципліна**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **5** |
| Кількість кредитів ECTS **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання **іспанська, українська**  Форма заключного контролю: **залік**  Викладач: Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова |

*Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

*(підпис, ПІБ, дата)*

*Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.*

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафдери теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Голова науково-методичної комісії\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні знань, навичок і вмінь для роботи з сучасним ресурсами (електронними словниками, довідковими джерелами, програмам опрацювання текстів, автоматизованого й машинного перекладу, субтитрування), необхідними у перекладацькій практиці з іспанської мови на українську.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчально дисципліни:**

1. Попередні вимоги для опанування дисципліни:
2. знання комп’ютерної техніки на рівні активного користувача; володіння іспанською мовою на рівні, не нижче, ніж В1; знання базових понять інформатики, граматики української та іспанської мов;
3. вміння використовувати текстові редактори, здійснювати елемегарні операції з табличними даними, використовувати комп'ютерні словники й перекладачі, хмарні сховища, програми для перегляду і прослуховування аудіо- і відеофайлів, розуміння принципу використання фільтрів у пошукових системах);
4. базові навички перекладу неспеціалізованих текстів з іноземної мови на українську.

Для проведення практичних занять і виконання домашніх завдань використовується програмне забезпечення: Google Spread Sheet (або подібні, наприклад: Libre Office Calc, Microsoft Excel), Microsoft Word (або подібні: Libre Office Writer, Google Documents), DeepleTranslate (версія онлайн), MateCat (версія онлайн), SDL Language Cloud – RWS (Trados), OmegaT, GoogleTranslate (версія онлайн), AegiSub (або подібні, наприклад SublimeEdit).

**3.** **Анотація навчальної дисципліни / референс:**

Інформаційні технології в діяльності перекладача є невід’ємною частиною професійного багажу його діяльності з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів великих обсягів, інтернет-сторінок, публікації перекладів на вебсайтах тощо. На лекціях студенти отримують знання щодо можливостей і обмежень сучасних електронних словників, програм автоматизованого та машинного перекладу, текстових корпусів, інноваційних сучасних знарядь, що можуть прислужитися в перекладі. На практичних заняттях студенти вчаться оптимізації роботи з текстовими редакторами, опановують шляхи добування необхідних знань з електронних довідкових джерел, набувають базових умінь для застосування автоматизованого, машинного перекладу та його редагування, здійснення субтитрованого перекладу відео, ознайомлюються з потенціалом інформаційних технологій у перекладі спеціалізованих текстів.

.

**4. Завдання (навчальні цілі)** – Завдання навчальної дисципліни полягає у систематичному вивченні сучасного стану інноваційних інформаційних технологій в застосуванні до перекладацької діяльності та прогнозуванні динаміки подальшого розвитку; у засвоєнні на практиці принципів використання останніх надбань засобів автоматизації перекладу, комп'ютерної лексикографії, корпусної лінгвістики, інформатики для раціоналізації процесу перекладу, для досліджень перекладу та мови; поповнення знань про наявні електронні ресурси та їхню роль у перекладацькій діяльності та перекладознавчих розвідках.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду **компетенцій.**

**Загальних:**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Фахових:**

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 21. Вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Відсоток у підсумкові й оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1. | Знання принципів використання найпоширеніших видів програмного забезпечення, що використовується в перекладацькій діяльності, їхні функції та тенденції розвитку. | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  субтитрований переклад відео,  машинний переклад та його аналіз, тест. | 15 % |
| 1.2. | Знання базових термінів користувацького інтерфейсу програм автоматизованого й машинного перекладу, електронних словників, текстових редакторів; знання окремих термінів комп’ютерної та корпусної лінгвістики. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу, тест. | 15 % |
| 1.3. | Знання найпоширеніших програм автоматизованого й машинного перекладу, одномовних, багатомовних словників, в яких задіяні українська і робочі іноземні мови. | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  машинний переклад та його аналіз, тест. | 10 % |
| 2.1. | Вміння здійснювати пошук необхідних відомостей у мережі Інтернет, як за стандартними алгоритмами, так і евристично; вміння здійснювати необхідні запити у словниках, корпусних ресурсах, задля розв’язання сумнівних випадків узусу, перевірки фрагмента тексту на відповідність нормам. | Субтитрований переклад відео,  машинний переклад та його аналіз; перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу, тест, демонстрація вміння використання технологій. | 10 % |
| 2.2. | Вміня обирати оптимальне програмне забезпечення, електронний довідковий ресурс для розв’язання заданої проблеми перекладу. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відео, машинний переклад та його аналіз; перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу, демонстрація вміння використання технологій. | 10 % |
| 2.3. | Вміння оптимально використовувати текстові редактори з метою створення й редагування перекладного тексту. | Усні відповіді під час бліц-опитувань, субтитрований переклад відео, машинний переклад та його аналіз, тест; перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу, демонстрація вміння використання технологій. | 10 % |
| 2.4. | Вміння виконувати переклад за допомогою допоміжних програм автоматизованого та машинного перекладу, програм субтитрування відеоматеріалів. | Субтитрований переклад відео, перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу, демонстрація вміння використання технологій. | 10 % |
| 3.1. | Здатність консультуватися з фахівцями різних предметних галузей, зокрема, на інтернетних форумах. | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  субтитрований переклад відео. | 5 % |
| 3.2. | Здатність узгоджувати свої дії під час роботи у групі, команді, зокрема, з цією метою використовувати системи контролю версій файлів та менелжменту перекладацьких проєктів; оптимально розподіляти роботу. | Субтитрований переклад відео, перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу. | 5 % |
| 4.1 | Здатність об’єктивно оцінювати достовірність опрацьованих інтернетних джерел; забезпечувати інформаційну безпеку під час виконання перекладу за допомогою інформаційних технологій. | Усні відповіді під час бліц-опитувань,  субтитрований переклад відео,  машинний переклад та його аналіз. | 10 % |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | |
| **Програмні результати навчання** | 1.1 | 1.2 | 1.3 | 2.1 | 2.2. | 2.3. | 2.4. | 3.1 | 3.2 | 4.1 |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  |  | **+** |
| **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | **+** |  | **+** | **+** |  |  |  | **+** |  | **+** |
| **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |  |  | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. | **+** |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

Оцінювання за формами контролю

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість практич-них занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **Мінімаль-на для позитивної оцінки** | **Макси-мальна** | **Мінімаль-на для позитив-ної оцінки** |
| Усні відповіді під час бліц-опитування | РН 1.1. – РН 1.2., РН 2.1-2.4., РН 3.1.-3.3. | 20 лекцій і занять | 1,5 | 0,9 | 20 | 12 |
| Демонстрація вміння використання технологій | РН 2.1-2.4. | 1 | 1 | 1 | 10 | 6 |
| Субтитрований переклад відео | РН 1.1.-1.2., РН 2.1, РН 2.3., 2.4. | 3 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу | РН 1.2, 2.1-2.4., 3.2 | 3 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Машинний переклад та його аналіз | РН 2.1-2.4, РН 3.1-3.3., РН 4.1-4.2 | 3 | 5 | 3 | 15 | 9 |
| Тест | РН 1.1-1.3, 2.1 | 1 | 25 | 15 | 25 | 15 |
| **Всього за семестр** | **100** | **60** |  |  |  |  |

**Критерії оцінювання**

*Тест (макс. – 25 балів)*

Питання, що виносяться на тест, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

1. 1Поняття "слова", його синоніми та практичні наслідки його застосування в інформатиці і комп’ютерах.

2.Види систем комп’ютерного перекладу та перспективи розвитку.

3.Аудіовізуальний переклад і вимоги до субтитрування з використанням комп’ютерних технологій.

4. Розв'язання перекладацьких задач за допомогою штучного інтелекту.

5. П'ять базових правил використання регулярних виразів.

6. Засоби і способи автоматизації перекладу за допомогою інформаційних технологій.

7. Відкриті корпуси іспанської та української мов (необхідно знати адресу доступу та специфіку використання, щонайменше, трьох корпусів першою іноземною, трьох корпусів – українською і один корпус – англійською мовами).

8. Принципи перевірки сумнівних аспектів узусу за допомогою інформаційних технологій.

9. Загальні та спеціалізовані електронні словники у перекладацькій діяльності.

10. Способи автоматизації контролю якості перекладу.

11. Паралельні корпуси і їх використання у практикці перекладу.

12. Класифікація електронних словників.

13. Якісні відмінності між паперовими та електронними словниками.

14. Функціонал електронних ономасіологічних електронних словників. Приклади ономасіологічних електронних словників.

15. Принципи роботи програм автоматизованого перекладу (EdraCAT, MateCAT, Trados) і їхній потенціал в автоматизації перекладу.

16. Відмінності між автоматизованим і машинним перекладом. Гібридний підхід до автоматизації перекладу.

17. Історія розробки машинного й автоматизованого перекладу.

Бали за виконання тесту нараховуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

**Примітка.** За умов дистанційного виконання письмового тесту може передбачатися усний захист виконаної роботи з метою оцінки міри самостійності виконання тесту, а також підтвердження повного осмислення змісту тестової роботи шляхом відповіді на 3-4 короткі питання уточнювального характеру.

Поза тим, контрольна робота включає одне усне завдання з демонстрації вміння використовувати на практиці ту чи іншу технологію, опрацьовану на заняттях або під час дистанційної роботи. Зокрема, це завдання може передбачати створення пароля на текстовий документ, використання автозаміни у текстовому документі, автоматизацію перекладу за допомогою гугл-таблиці, програми Microsoft Excel, програм DeeplTranslate, MateCate, створення власної перекладацької пам'яті включення її до програми MateCat, здійснення запиту за словоформою, лемою, типами текстів у корпусах corpusdelespanol.org, корпус ГРАК, створення субтитрів та їх синхронізація з відеофайлом або інші опрацьовані знаряддя. При цьому завдання оцінюється за п'ятибальною шкалою: 5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних знарядь і функцій з розумінням типу практичних задач, які вони покликані розв'язувати.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє технологією/програмою, здатний розв'язати практичну задачу, але може не вистачати аргументації в поясненнях, може знадобитися звернення до довідкових джерел для повноцінного використання базових функцій; допускаються несуттєві неточності.

*3 бали* – студент загалом володіє програмою/технологією, але знання і вміння обмежуються лише базовими функціями, є помилки у поясненні призначенні тих чи інших функціональних можливостей для розв'язання практичних задач.

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє технологією/програмою, не повною мірою усвідомлює її призначення, має суттєві помилки під час пояснення типу задач, для розв'язання яких призначене програмне забезпечення/технологія, однак здатний надати певні пояснення після консультації з довідковими джерелами.

0 балів – студент не володіє програмним забезпеченням, не знає, як розпочати роботу з ним, не знає, як скористатися довідковою документацією для розв'язання задач.

*Усні відповіді під час бліц-опитування (макс. – 20 балів)*

Усна відповідь за матеріалами заняття та змістом виконаного домашнього завдання (20 балів / 20 лекцій і занять):

1 бал – відповідь правильна, надана у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

0,5 бала – відповідь частково правильна або ж правильна, але переважно умоглядна й не підкріплена необхідними довідковими джерелами;

0 балів – некоректна відповідь, відсутність відповіді, відсутність виконаного домашнього завдання.

*Машинний переклад та його аналіз* (макс. – 15 балів) здійснюється за схемою:

1. Приклади порушення норми цільової мови (по два приклади для кожної системи перекладу).

2. Приклади невідповідності змісту оригіналу (по два приклади для кожної системи перекладу, приміром, нееквівалентність лексичних одиниць, зміна синтаксичних зв’язків).

3. Приклади вдалих граматичних або лексико-граматичних трансформацій (транспозиція, перестановка, модуляція, по два приклади для кожної системи перекладу, трансформовану частину речення слід підкреслити в оригіналі й перекладі).

4. Приклади вдалого/невдалого розв’язання анафоричних відношень у перекладі (по два приклади для кожної системи перекладу).

5. Приклади стилістичної невідповідності, змін соціолінгвістичного характеру (по два приклади для кожної системи перекладу).

За кожну з позицій надається 6 балів максимально. Два неправильно підібрані приклади з будь-яких позицій знижують оцінку на 1 бал.

*Перекладацький проєкт з використанням технологій автоматизованого перекладу* (макс. – 15 балів, РН 2.1-2.4. 3.2).

Максимальна оцінка (15 балів) ставиться за умов успішного виконання проєкту, результатом якого є файл з текстом перекладу, що відповідає критеріям оформлення (формату), адекватності та еквівалентності, в якому послідовно використано термінологічні одиниці й переклади текстових фрагментів, доступних у перекладацькій пам'яті та термінологічних базах даних. У разі невідовідності зазначеним критеріям, бали знімаються таким чином:

- помилки в денотативній еквівалентності, що ускладнюють або унеможливлюють зміст вихідного тексту – 10 балів;

- систематичні помилки мовної норми в цільовому тексті – 5 балів;

- недотримання формату вихідного тексту – 3 бали;

- непослідовність варіантів перекладу речень, термінів, що не збігаються з наявними одиницями перекладу в перекладацькій пам'яті та термінологічній базі даних – 3 бали.

*Демонстрація вміння використання технологій (макс. – 10 балів)*

Студенту пропонується продемонтрвувати вміння використання технологій задля розв'язання таких практичних задач перекладу:

1. Використання автозаміни, порівняння двох версій документа, переклад малюнків у текстовому редакторі.
2. Безпека роботи з документами, гарячі клавіші документа, сторення структури документів, копіювання формату.
3. Напівавтоматичне створення двомовного перекладного словника слів і словосполучень у гугл-таблиці.
4. Створення субтитрованого перекладу відео.
5. Створення завдання для розв'язання штучним інтелектом (переклад тексту, пошук перекладного відповідника, розв'язання творчої проблеми).
6. Переклад простого тексту та файлу зі складним форматуванням за допомогою програми машинного перекладу.
7. Створення комп'юетрної перекладацької пам'яті та конвертація її формату.
8. Переклад тексту за допомогою OmegaT.
9. Переклад тексту за допомогою MateCat.
10. Переклад текст за допомогою EdraCat.
11. Створення проєкту у Trados Language Cloud.
12. Створення термінологічної бази для проєкту у Trados Language Cloud.
13. Здійсненння простих корпусних запитіа, а також запитів щодо пошуку за лемою та частиномовною ознакою у корпусах SketchEngine.
14. Здійсненння простих корпусних запитіа, а також запитів щодо пошуку за лемою та частиномовною ознакою у корпусах Марка Девіса.
15. Пошук засобів вираження значення за допомогою ономасіологічних електронних словників.
16. Пошук колокації і колігації за допомогою корпусних запитів.
17. Здійснення текстового пошуку за шаблонами.

**7.2.** **Організація оцінювання.**

Оцінюються відповіді на заняттях (усна / письмова форма роботи), виконання практичних індивідуальних завдань, здатність пояснити хід виконання власної роботи та аргументувати прийняті в ході виконання роботи рішення, зокрема, під час виконання й аналізу машинного перекладу, субтитрованого перекладу відео, а також оцінюється виконання домашніх завдань, аудиторних завдань, письмове залікове тестове завдання та демонстрація вмінь використання технологій. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "зараховано"*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "не зараховано". Студентам, які за семестр набрали сумарно менше, ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції** | **Кількість годин** | | |
| **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
|  | | | | |
| 1 | Сучасні інформаційні технології як невід’ємна складова діяльності перекладача. Штучний інтелект VS інтелект людини. Потенціал застосування програм автоматизації перекладу й опрацювання природної мови у практиці перекладу та в одномовній комунікації. Основні технічні вимоги до персонального комп’ютера перекладача. Безпека праці перекладача при використанні комп’ютера. Загальний огляд програм машинного й автоматизованого перекладу, термінологічних баз даних та інших довідкових лексикографічних ресурсів. Використання штучного інтелекту в перекладі. Переваги й недоліки штучного інтелекту. Типи помилок у машинному перекладі й їхні причини. | 2 | 0 | 4 |
| *2* | Електронні словники. Якісні відмінності між електронними і паперовими словниками. Базовий глосарій комп’ютерних термінів українською та іспанською мовою.  Одномовні електронні словники та їхній потенціал у розв’язанні проблем перекладу. Відмінність між електронними та паперовими словниками. Парадигматичні та синтагматичні словники. Тезауруси. Словники сполучуваності, керування. Тлумачні словники. Семасіологічні та ономасіологічні словники. Тезауруси. Інверсійні словники. Обернені словники. Нелексичні словники та їхній потенціал. Граматичні словники. | 2 | 2 | 4 |
| 3 | Принципи пошуку мовної інформації в електронних ресурсах.  Поняття слова з погляду мовознавства, перекладознавства та інформаційних технологій. Поняття про регулярні вирази. Відмінності пошуку в глобальній мережі Інтернет та в спеціалізованих текстових базах даних. Поняття конкордансу. Специфіка пошуку в конкордансі. Програми для укладання конкордансу.  Корпуси одномовних, паралельних та співвідносних текстів та пошук у них. Жанрово-стилістичні, ареальні, хронологічні, функціональні та інші параметри створення корпусів текстів. Загальні принципи перевірки узусу та пошуку дослідницького матеріалу у мережі Інтернет. Корпуси текстів української мови. Корпуси текстів іспанської мови. Корпусні запити для розв'язання перекладацьких проблем. Запити за допомогою опцій користувацького інтерфейсу та wildcard-символів. Основи мови корпусних запитів CQL. | 2 | 2 | 5 |
| 4 | Розв’язання проблем еквівалентності та адекватності перекладу за допомогою електронних ресурсів. Принципи пошуку перекладних відповідників для назв прецедентних культурних явищ власних назв, термінів з погляду проблеми еквівалентності перекладу. Проблеми множинності перекладних відповідників. Принцип підбору джерела з огляду на перекладацьке завдання. Ареальна, стилістична характеристика мовних одиниць в електронних джерелах. Проблеми лексико-семантичної сполучуваності, узусу, частоти вживання та їх розв’язання за допомогою електронних корпусів текстів. Адаптація та локалізація графічних компонентів. Джерелоцентричний та метацентричний підходи. Методи пошуку перекладних відповідників за умов їхньої відсутності в двомовних перекладних словниках. Формальні аспекти локалізації; засоби автоматизації локалізації у перекладі веб-сайтів, ігор, програмного забезпечення. Розв'язання творчих завдань перекладу (за допомогою традиційних електронних ресурсі та за допомогою штучного інтелекту). | 2 | 2 | 4 |
| 5 | Розширені можливості текстових редакторів (Google documents, Microsoft Word, Google table) для потреб перекладу. Форматування тексту перекладу. Використання автозаміни, порівняння двох версій документа, переклад малюнків у текстовому редакторі. Поняття про регулярні вирази й здійснення текстового пошуку за шаблонами.  Безпека роботи з документами, гарячі клавіші документа, сторення структури документів, копіювання формату.  Відтворення композиційного і графічноного рівня у перекладі за допомогою текстових редакторів. Технічні засоби для відтворення тексту у схемах, діаграмах, малюнках. | 0 | 2 | 5 |
| *6* | Реєстрація в SDL Language Cloud RWS. Реалізація перекладацького проєкту в програмі автоматизованого перекладу OmegaT, EdraCAT і Trados (SDL Language Cloud RWS). Ствоорення, використання й оновлення колективної перекладацької пам'яті і термінологічної бази даних. | 2 | 4 | 6 |
| *7* | Можливості автоматизації у програмах автоматизованого перекладу. Види збігів з перекладацькою пам'яттю. Гарячі клавіши програми Trados. Автоматизація форматування, розпізнавання термінів, автозаміни, поширення здійсненого перекладу на інші частини проєкту. Менеджмент перекладацького проєкту у програмі автоматизованого перекладу Trados (SDL Language Cloud RWS). Здійснення постредагування перекладу. | 0 | 4 | 6 |
| *8* | Системи машинного перекладу; оцінка раціональності їх використання при виконанні різних перекладацьких замовлень. Переклад на основі використання штучного інтелекту та оцінка якості.  Типові моделі алгоритмів машинного й автоматизованого перекладу. Аналіз типових помилок машинного перекладу. Можливості програм Google Translate, Systran, Déjà Vu, m-Translate, MateCat, DeepL. Аналіз якості машинного перекладу (норма цільової мови, стилістика цільової мови, вдалі трансформації, розв'язання анафори, порушення еквівалентності). | 0 | 4 | 6 |
| *9* | Переклад та укладання субтитрів до фільму / відеосюжету. Формальні, часові параметри субтитрів. Формати файлів субтитрів. Знайомство з програмами SubtitleEdit, SubtitleWorkshop. Переклад фрагмента фільму за допомогою програми субтитрування. Вимоги до обсягу та часових параметрів субтитрів. Пунктуація і форматування субтитрів. | 0 | 4 | 6 |
| *10* | Методологічний потенціал електронних ресурсів у дослідженнях з перекладознавства та контрастивної лінгвістики. Використання штучного інтелекту в опрацюванні даних: переваги і недоліки. Аналіз мови і мовлення у системах штучного інтелекту. Словники біграм і триграм. Принципи зняття двозначності. Функції лематизаторів. Значення програм частиномовної розмітки текстів. Теорія детермінантів і її значення для реалізації машинного перекладу. Основні алгоритми машинного перекладу. Виклики й принципи локалізації. Здійснення локалізації за допомогою інформаційних технологій. Розв'язання дослідницьких задач з порівняльної лексикології і граматики. | 2 | 2 | 4 |
| ***Частина 2. Контроль*** | | | | |
|  | ***Підсумкова контрольна робота (тест)*** | х | 2 |  |
| **ВСЬОГО** | **12** | **28** | **50** |

Загальний обсяг  ***90*** *год.,* в тому числі:

Лекцій **– *12***  *год.*

Практичні заняття **– 28** *год.*

*Самостійна робота**–* **50***год.*

***Самостійна робота***

Для успішного закріплення знань, вмінь та навичок використання інформаційних технологій під час самостійної роботи, зокрема, під час виконання домашніх завдань, рекомендується звертатися до конспекту лекцій і занять, навчальних відео, в яких пояснюються специфіка використання тих чи інших технологій. У разі виникнення сумнівів та питань, їх слід нотувати й розв'язувати у спілкуванні як з одногрупниками, так і з викладачем під час конусльтації. Зокрема, самостійна робота передбачає такі види діяльності:

- читання рекомендованої літератури, перегляд навчальних відео;

*-* пошук у довідкових джерелах відповідно до поставленого завдання;

*-* самоперевірка виконаного завдання;

*-* виконання поставлених завдань (пошук електронних словників та ознайомлення з їхньою функцією, виконання й аналіз машинного перекладу, виконання проєкту автоматизованого перекладу, виконання субтитрованого перекладу, пошук перекладних еквівалентів в інтернет-пошукачах та корпусах, розв'язання задач з контрастивної граматики і лексикології).

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:**

***Основні:***

1. Богатирець, В. (2023). Штучний інтелект та постредагування машинного перекладу: перспективи та виклики (інсайти для студентів-міжнародників). *Медіафорум : аналітика, прогнози, інформаційний менеджмент*, *13*, 195-209. <https://doi.org/10.31861/mediaforum.2023.13.198-209>
2. Красуля А. В. Застосування штучного інтелекту у перекладацькій діяльності: від минулого до майбутнього. В С. О. Швачко (Заг. ред.), *Модуси сучасного перекладознавства* (с. 97-106), 2021. СумДУ. https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/82639/1/Krasulia\_artificial\_intelligence.pdf
3. Ткаченко О.О. Нові електронні ресурси на допомогу перекладам – 2011 рік. // Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2011. – Вип. 14., Том 6. – С. 358-365.
4. Фокін С.Б. Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. – 254 с.
5. Localization Style Guides / Microsoft. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://learn.microsoft.com/en-us/globalization/reference/microsoft-style-guides
6. Фокін С.Б. Якісні відмінності між електронним та паперовим словником з погляду штучного інтелекту // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ "Київський університет ", 2018.– Вип. 59. – С. 260-265.
7. Фокін C.Б. Проєкт навчальної програми автоматизованого перекладу. В Л. Г. Буданова & Г. Г. Єнчева (Заг. ред.), *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика*, 2024. C. 58-63 <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/63467>
8. Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española: http://corpus.rae.es/creanet.html
9. Corpus del Español / Davies M. <https://www.corpusdelespanol.org/now/>
10. ISO. *ISO 17100. Translation Services: Requirement for Translation Services*. 2015. [URL: https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf](%20URL:%20https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf)

***Додаткові:***

1. ГРАК, Генеральний регіонально анотований корпус української мови / М. Шведова, Р. Фон Вальденфельс, С. Яригін, М. Крук, А. Рисін, М. Возняк. – Київ, Осло, Єна, 2017-2023. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: uacorpus.org

2. Івашкевич, Л., & Залужний, Р. Перекладацький процес і інструменти його забезпечення. *Молодий вчений*, 4 (80), 2020. С. 651-657. https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-4-80-135.

3. Міщенко А.Л. Машинний переклад у контексті сучасного науково-технічного перекладу. *Вісник Харківського національного університету імені ВН Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов.* 2013. № 1051, Вип. 73. С. 172-180. URL: http://nbuv. gov. ua/UJRN/VkhIFL\_2013\_73\_29

4. Онищенко Ю.К. Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі [Текст] : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / Онищенко Юлія Костянтинівна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2009. – 19 с.

5. Ткач Г. С., Кудрявцева Н. С. Особливості відтворення культурно-специфічної інформації під час перекладу технічних інструкцій з англійської мови українською. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія.* 2019. № 43(5). С. 148–151.

6. Фокін С.Б. Двомовні перекладні словники: причини недосконалості та перспективи оптимізації. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ "Київський університет ", 2017. Вип. 59. С.214-220

7. Corpus del Español del Siglo XXI de la Real Academia Españoña. – [Електронний документ]. Режим доступу: http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid =E393B7ED608086385E60B32659669AC6

8. CHANNEL 4 SUBTITLING GUIDELINES for foreign-language programmes – [Електронний документ]. Режим доступу: https://www.channel4.com/media/documents/corporate/foi-docs/SG\_FLP.pdf

9. Servicio de Traducción Automática con Posedición Humana conforme con ISO 18587. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://iso18587.com/es/

***Відео для самостійного перегляду***

1. Бабич Б. Принципи побудови, застосування та оцінки машинного перекладу, 2020. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://www.youtube.com/watch?v=rWwBqZY2F9c

2. Бондаренко О. Переклад (з) машиною: вчимо матчастину. Тranslat, 2019. – [Електронний документ]. Режим доступу: https://www.youtube.com/watch?v=7thzKeHz9T0